

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 38 (1965)

Heft: 1

Rubrik: [La vie culturelle et artistique suisse en janvier] = Swiss cultural life in January

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 23.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

PLAISIRS D'HIVER EN ENGADINE

Bien enveloppés de fourrures, les hôtes d'hiver des grands centres sportifs en Haute-Engadine peuvent encore et toujours, malgré les files d'autos arrivant du col du Julier, entreprendre de belles équipées en traîneaux, au trot de chevaux alertes et tintinnabulants. Mais ce plaisir hivernal devient une véritable fête lorsque les indigènes organisent en commun une joyeuse « Schlitteda engiadinaisa ». Cette vieille tradition des villages engadinois se manifestera cette année les 17 et 24 janvier, des dimanches naturellement, à Pontresina et à Samedan. A Saint-Moritz, on pourrait craindre une trop grande presse, aussi une première « Schlitteda » a-t-elle été fixée au 10 janvier déjà. Tandis qu'on compte, pour ces escapades dominicales, sur un soleil éclatant, Scuol, en Basse-Engadine, attend allégrement les ténèbres, au soir du 7 février, pour bouter le feu à un gigantesque mannequin de paille, « L'hom strom ». C'est un premier avertissement donné à l'hiver de la précarité de son règne.

L'ART VIEUX-SUISSE A FRIBOURG

Fribourg, la vieille cité des Zähringen, avec ses anciennes murailles bien conservées, ses tours et ses portes médiévales, les trésors d'art de ses églises et ses rues historiques, évoque un lointain passé. Ceux qui se complaisent dans cette ambiance visiteront avec plaisir et profit le Musée d'art et d'histoire logé dans une maison patricienne qui date de 1584 et où survit tout l'éclat de la Renaissance. Les salles complètement restaurées y sont les écrans de riches collections artistiques et historiques, où l'on éprouve le charme d'un aménagement distingué, représentatif de plusieurs siècles. Dans une annexe de construction récente se succèdent des expositions d'art moderne. La ville de Fribourg, aux époques gothique tardive et de la Renaissance, a compté des maîtres de la peinture et de la sculpture religieuses, dont on peut admirer les œuvres dans le musée restauré. Une aimable figure du XIX^e siècle est certes celle d'Adèle d'Affry, femme sculpteur fribourgeoise qui, jeune veuve du duc de Castiglione-Colonna, fut hautement considérée à Paris sous le pseudonyme de « Marcello ». Le musée conserve d'elle une reproduction en bronze de sa statue « Pythie », qui orne le vestibule inférieur du Grand Opéra, à Paris.

DANS LA PROFUSION DES EXPOSITIONS

La ville de Coire est fière de pouvoir montrer, en son Musée d'art des Grisons, des œuvres d'Alberto Giacometti, car ce peintre et sculpteur rhétien est bien, parmi les artistes suisses de notre temps, celui qui jouit du plus grand succès et de la plus vaste considération à l'étranger. – A l'étranger encore, et récemment, ont été présentés « Les meilleurs livres suisses de l'année 1963 », actuellement exposés au Musée Gutenberg à Berne. – La Bibliothèque séculière de Saint-Gall, qui occupe l'une des plus belles constructions de style baroque tardif en Suisse, a constitué une exposition de « Manuscrits saint-gallois célèbres » (originaux et reproductions) puisés dans ses trésors. Le Musée des beaux-arts (Kunsthau) de Zurich a le privilège de reprendre, d'Italie, une exposition d'un genre nouveau « Natures mortes de peintres italiens », présentant pour la première fois des œuvres de maîtres transalpins des XVII^e et XVIII^e siècles du meilleur choix. A Berne, Lucerne, Thoun et dans d'autres villes, les expositions de fin d'année des artistes indigènes se poursuivent jusqu'en janvier.

ARTS ET SPECTACLES A GENÈVE

Une représentation de gala de la Comédie-Française est toujours un événement fastueux pour le Grand-Théâtre de Genève, surtout lorsqu'il s'agit de « Cyrano de Bergerac », l'admirable drame en vers d'Edmond Rostand, qui sera joué du 8 au 11 janvier. A Genève également, le Cabinet des Estampes, à la promenade du Pin, présente un thème d'une riche signification, « Rembrandt et la gravure hollandaise ». Depuis le XIX^e siècle déjà, le « Concours Diday », dont Ferdinand Hodler fut un des lauréats, fait partie de la vie artistique genevoise. Les travaux présentés seront mis en discussion du 9 au 19 janvier.

SCHLITTENREISE 1865–1965

Im Nachgang gleichsam zum Jubiläum, das die Oberengadiner Fremdenmetropole St. Moritz als Winterkurort im eben abgelaufenen Monat feiern konnte, kommt eine originelle Idee zur Verwirklichung. Das Rad der Zeit wird um hundert Jahre zurückgedreht: Die Schlittenfahrt, die einst im Winter 1864/1865 die ersten englischen Gäste nach St. Moritz brachte, soll anfangs Februar rekonstruiert werden. Mit dem guten alten Pferdeschlitten wird eine Gruppe von englischen Touristen, selbstverständlich auch in der Gewandung von anno dazumal, die fröhliche historische Fahrt von Chur nach St. Moritz unter die Kufen nehmen – ein Unternehmen, das dem neuen Jahre unter der von der Schweizerischen Verkehrszentrale kreierten Devise *Das Jahr der Alpen* einen muntern Auftakt gibt.

IM HISTORISCHEN PFERDESCHLITTEN DURCH DIE BÜNDNER WINTERLANDSCHAFT

Die Saison der « Schlittedas » im Bündnerland geht auch nach der Jahreswende munter weiter. Denn wenn die Sonne wieder mehr wärmende Kraft ausstrahlt, ist es doppelt schön, auf den kunsthandwerklich prächtig ausgestalteten Schlitten, die zumeist wohlbehüteter Familienbesitz sind, der Tradition gemäss im Schmuck der Trachten durch die winterliche Bündner Landschaft zu gleiten – paarweise natürlich, denn die « Schlitteda » ist ein Fest der jugendlichen Freude und der Liebe. Der Brauch ist vor allem im Engadin lebendig geblieben. Er ist nicht an bestimmte Tage gebunden, wie etwa der « Chalanda Marz », das typisch graubündnerische Frühlingsfest des 1. März. Im Engadin aber sind es diesmal der 17. und 24. Januar, an denen die Jugend von St. Moritz, Pontresina und Samedan sich in der althergebrachten Art dem Pferdeschlitten anvertraut, um mit der « Schlitteda Engiadinaisa » einen frohen Wintertag zu verleben. In St. Moritz wiederholt sich dieses Fest am 7. Februar.

IN DER ERSTEN NACHT DES JAHRES

*Ein Jahr ist um.
Viel ging dahin.
Mich wundert, dass
ich fröhlich bin.
So viel geschah!
Man weiss nicht wie.
Ist's Wirklichkeit?
Ist's Phantasie?*

*Die Sterne fahren
feurig aus.
In Frieden ruht
des Himmels Haus.
Doch mancher fuhr
schier aus der Haut,
der Tisch und Bett
auf Sand gebaut.*

*Wie man's hier treibt,
so hat's uns auch.
Im vielen Licht.
Im Nebelhauch.
In Sternensfrühe,
Abendrot
ist Heiterkeit
des Herzens Brot.*

*Ich denke jetzt
in dieser Nacht
an alle, die mich
froh gemacht
und danke euch,
wer's immer sei,
für dies und das
und vielerlei.*

*Für vielerlei
im Her und Hin.
Ich weiss, weshalb
ich fröhlich bin.
Ist's Phantasie?
Ist's Wirklichkeit?
O Jahr, gib uns
Zufriedenheit!*

ALBERT EHRSIMANN

SWISS CULTURAL LIFE IN JANUARY

WINTER FROLICS IN THE ENGADINE

Despite the heavy traffic approaching by the Julier Pass, guests at the large sports resorts in the Upper Engadine can still dress up in their furs and go for rides in horse-drawn sleighs that glide along to the merry tinkle of bells. This delightful practice then turns into a major festivity when the local inhabitants rig themselves out and gather for an invigorating "Schlitteda Engiadinaisa" (Engadine sleigh-ride). This traditional winter custom observed by Engadine villages will be celebrated this year in *Pontresina* and *Samedan* on January 17 and 24, which are of course Sundays. In *St. Moritz* the attendance at this event could perhaps prove excessive; for this reason a first sleigh-ride has been arranged for January 10 already. While brilliant sunshine is hoped for during these Sunday drives, *Scuol* in the *Lower Engadine* eagerly looks forward to the evening darkness of February 7, when "l'hom strom" or straw-man is consumed to the flames in a ceremony to give winter a first warning that its reign is purely transitory.

ON THE PACKED PROGRAMME OF EXHIBITIONS

The town of Chur proudly presents in the Grisons Art Gallery (Bündner Kunsthau) works by Alberto Giacometti. This Grisons sculptor and painter has probably gained more success and respect abroad than any other Swiss artist of the present day. "The Most Beautiful Swiss Books of 1963", which have also been shown abroad recently, will now be on display in the Gutenberg Museum, *Berne*. The Stiftsbibliothek in *St. Gall*, which has one of the most beautiful Late Baroque rooms in Switzerland, has selected from its treasures "Famous St. Gall Manuscripts (Originals and Editions)" for presentation as an exhibition. The *Zurich* Art Gallery (Kunsthau) has been lucky enough to take over from Italy the new exhibition of "Italian Still-life", which presents for the first time a splendid array of still-life paintings by Italian masters of the 17th and 18th centuries. In *Berne*, *Lucerne*, *Thun* and other towns the exhibitions of works by local artists continue on into January.

CULTURAL LIFE IN GENEVA

At the Grand Théâtre in *Geneva* a guest appearance by the Comédie Française is always a festive occasion. From January 8 to 11 this holds good all the more as the delightful verse drama, "Cyrano de Bergerac", by Edmond Rostand is to be performed. Also featuring in *Geneva* will be the important theme "Rembrandt et la gravure hollandaise" (in the Cabinet des Estampes on the Promenade du Pin). A competition which has formed an essential part of art life in *Geneva* since the 19th century, the "concours Diday", at which Hodler was once awarded a prize, scrutinizes from January 9 to 19 the latest examples of artistic creation.

MUSIC ENSEMBLES ON TOUR

Always eager to welcome leading orchestras and chamber musicians from abroad, Switzerland can also take credit for a native ensemble which undertakes concert tours far beyond her frontiers. This outstanding string ensemble, the Lucerne Festival Strings, which has been performing for many years, is now getting ready for another tour of its own homeland. Music-lovers can attend concerts in *Olten* on January 17, in *Neuchâtel* on January 21, in *Vevey* on the following evening and in *Frauenfeld* on January 26. The Vienna Octet will be giving concerts in *Lucerne* on January 8, in *Kreuzlingen* on January 10, in *Geneva* on January 13 and in *Fribourg* on the following day. Then the Vegh Quartet, well known in Switzerland, will be playing in *Lausanne* on January 15 and in *La Chaux-de-Fonds* on January 25, where the "Virtuosi di Roma" can be heard as well on February 2. A performance will be given in *Le Locle* on February 1 by the New York Chamber Soloists.

Veranstaltungen der kommenden Wochen

Manifestations des semaines prochaines

In die Liste der Veranstaltungen werden aus Raummangel nur Anlässe aufgenommen, die über den Rahmen einer rein lokalen Veranstaltung hinausgehen.

La liste des manifestations ne contient, faute de place, que celles qui dépassent le cadre des manifestations purement locales.

Änderungen vorbehalten. Es wird keine Verantwortung übernommen.

Changements réservés. Ces renseignements sont donnés sans engagement.

1965. Das Jahr der Alpen.

Adelboden

Januar: 11. Silleren SC: Kuonisbergli- und Adelboden-Cup.
11./17. 8. Adelbodner Curlingwoche: Nevada-Cup, Niki-Cup, Schaffhauser Kanne.
17., 23., 27., 31. Eishockeyspiele.
20./21. Curling: Worsleigh-Cup.
23./24. Bernische Skimeisterschaften: Abfahrt/Slalom. – Curling: Klaesi-Cup.
27./28. Curling: Scotsman-Cup.
30./31. Jugendskitage. – Curling: Visitors CC-Cup.
Februar: 2. Silleren SC: Gold- und Silberslalom.
3./4. Curling: Bols-Cup.
6., 14., 24., 27. Eishockeyspiele.
10. Silleren SC: Riesenslalom für Schüler.
10./11. Curling: Oester-Sport-Cup.

Alt St. Johann

Januar: 30. Alp-Sellamatt-Riesenslalom.
Februar: 6. Nachtskispringen.

Andermatt

Januar: 20./22., 23./24. Curling: Gotthard-Kanne, Monroe-Cup.
31. Ski: Firmensportrennen.
Februar: 8./14. Curling: Oliveira-Cup.

Appenzell

Februar: 10. Ski: Ebenalp-Rennen.

Arosa

Januar: 11., 12./13. Curling: Alf.-Masser-Cup, Aros Challenge 1906.
13., 20., 27. Eisfeste.
16./17., 19./20. Curling: Dr.-Aman-Cup, Kursaal-Trophy.
17., 24. Arosler Pferderennen.
17., 24., 29. Eishockey-Meisterschaftsspiele.
21./22., 23./24. Curling: Figurenmatch, Arosler Meisterschaft (Squirrel-Cup).
25., 26./28. Curling: Gusti Berner's Ladies Prize, Z.-Haus-Cup.
28. Internationale Skisprungkonkurrenz des SSV.
28./30., 31. Curling: Grötzing-Trophy, Veteranenturnier.
Februar: 1./3., 4./5. Curling: Posthotel-Cup; Kulm-Cup, Beginners' Competition.
3., 10., 17., 24. Eisfeste.
6./7., 8./9. Curling: Coni-Cup, Embolden Plate (Figuren).
7. Eishockey-Freundschaftsspiel.
10./12. Curling: Charly-Wenger-Cup.

Ascona

Jan./Febr. Kunsteisbahn: Eishockey- und Curlingspiele.

Auvernier

9 jan./21 févr. Galerie Numaga: «25 siècles d'Art iranien».

Avenches

Toute l'année. Musée romain.

Baden

Januar: 13. Kurtheater: Stadttheater Konstanz.
15. Kursaal: Klavierabend Adrian Aeschbacher.
16., 23. Kurtheater: Gastspiel Walter Roderer.
30. Kurtheater: Cabaret Rotstift.
Februar: 5. Kursaal: Winterthurer Stadt-orchester. Leitung: Ernst Schärer.
Solist: Karl Engel, Klavier.
10. Kurtheater: Marcel Marceau, Meister der Pantomime.
Das ganze Jahr. Kursaal: Täglich Nachmittags- und Abendkonzerte. Nightclub, Dancing, Attraktionen, Boulespiel.

Bad Ragaz

Februar: 6./7. SRG-Skitage (Skirennen des Schweiz. Rad- und MotorfahrerBundes).

Basel

Konzerte und Theater:

Jan./Mai. Stadttheater: Oper, Operette, Schauspiel, Ballett. – «Komödie»: Lustspiele, kleine Schauspiele, musikalische Komödien.
Januar: Bis Ende. Théâtre Fauteuil: Cabaret Gigampli.
11. Musiksaal: Wiener Oktett.
13. Musiksaal: Zykluskonzert der AMG. Leitung: Dr. Hans Münch. – Hans-Huber-Saal: Konzert Guéneux-Giger.
14. Musikakademie: Klavierabend Paul Baumgartner.
15. Musiksaal: Collegium Musicum. – «Komödie»: Gastspiel «Der Verführer» von Diego Fabbri.
17. Münster: Festival Strings Lucerne. Leitung: Rudolf Baumgartner (Feierstunde zum 90. Geburtstag Albert Schweitzers). – Stadttheater: Premiere «Peter Grimes», Oper von Benjamin Britten.
18. «Komödie»: Premiere «Diener zweier Herren» von Carlo Goldoni.
20. Musiksaal: Migros-Konzert.
21./22. Musiksaal: Basler Kammerorchester. Leitung: Paul Sacher. Solistin: Lenora Lafayette, Mezzosopran.
26. Stadtcasino: Symphoniekonzert.
27./28. Musiksaal: Symphoniekonzerte der AMG. Leitung: Igor Markewitsch. Solist: Andor Foldes, Klavier.
29. Musiksaal: Konzert der Nachwuchskünstler.
30. Martinskirche: Orchesterkonzert der Kammerkunst Basel.
31. Theodorskirche: Konzert der «Musica viva».
Februar: 1. «Komödie»: Premiere «Um Lucretia» von Jean Giraudoux.
1./7. Théâtre Fauteuil: Berliner Cabaret.
1., 3., 5./6. Zehntenkeller: «L'Echange» von Paul Claudel.
2. Musiksaal: Konzert der Basler Kultur-gemeinschaft.
3. Hans-Huber-Saal: Klavierabend Mathilde Freitag.
5. Stadttheater: Premiere «Wallenstein», Tragödie von Schiller.